

<p style="text-align: center;">CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">For award of public procurement for services</p> <p style="text-align: center;">No...<u>P-20-C</u></p>	<p style="text-align: center;">ДОГОВОР</p> <p style="text-align: center;">За възлагане на обществена поръчка за услуги</p> <p style="text-align: center;">No...<u>P-20-C</u></p>
<p>On this day ...<u>30.06</u>.....2020, in Sofia, by and between:</p>	<p>Днес, ...<u>30.06</u>.... 2020 г., в гр. София, между:</p>
<p>ICGB AD, UIC 201383265, having its seat and registered address in Sofia, 13 Veslets Str., represented by the Executive directors Teodora Georgieva-Mileva and Konstantinos Karagiannakos, hereinafter referred to as the Contracting Entity, on one side,</p>	<p>„Ай Си Джи Би“ АД, ЕИК 201383265, със седалище и адрес на управление: гр. София, ул. „Веслец“ № 13, представлявано от Изпълнителните директори Теодора Георгиева-Милева и Константинос Карагянакос, наричано по-нататък за краткост „Възложител“, от една страна,</p>
<p>and</p>	<p>и</p>
<p>Grant Thornton OOD, UIC: 831716285, with seat and address of management: A 26, Cherni Vrah Blvd, 1421 Sofia represented by Maryi Apostolov in his capacity of Managing Director, hereinafter referred to as the Contractor, on the other side, referred to individually as Party and collectively as Parties</p>	<p>Грант Торнтон ООД, ЕИК: 831716285, с адрес и седалище на управление бул. Черни връх № 26, 1421 София, представлявано от Марий Апостолов, в качеството му на управител, наричано по-нататък за краткост „Изпълнител“, от друга страна, поотделно наричани „Страна“, а заедно – „Страните“,</p>
<p>On the grounds of Art. 194, Para. 1 of the Bulgarian Public Procurement Act (“PPA”) as well as Invitation No. P-20/31.03.2020 by the CONTRACTING ENTITY for award of public procurement as follows:</p> <p>„Implementation of an audit of the costs for financing of IGB project, granted under European Energy Programme for Recovery (EPR) and under Operational programme „Innovations and competitiveness (OPIC)“</p>	<p>На основание чл. 194, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и обява с № P-20/31.03.2020 на Възложителя за възлагане на обществена поръчка с предмет:</p> <p>„Извършване на одитна проверка на разходите за финансиране по проект ИГБ, предоставено по Европейска Енергийна програма за възстановяване (ЕЕПВ) и по Оперативна Програма „Иновации и Конкурентоспособност (ОПИК)“</p>
<p>1 SUBJECT-MATTER AND SCOPE OF THE CONTRACT.</p> <p>Art. 1. (1) The CONTRACTING ENTITY assigns and the CONTRACTOR accepts to provide against remuneration and under the conditions of this Agreement the following services:</p> <p>1.1. Audit check of a package of documents provided</p>	<p>I. ПРЕДМЕТ И ОБХВАТ НА ДОГОВОРА</p> <p>Чл.1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да изпълни срещу посочената по-долу Цена и при условия на този договор следните услуги:</p> <p>1.1. Одитна проверка на пакет от документи предоставен от Възложителя, свързан с междинни</p>

Специализирано бухгалтерско предприятие
ГРАНТ ТОРНТОН ООД
 София

by the Contracting Authority related to the interim claims for reimbursement by the European Energy Recovery Program (EPR). The verification consists of a preliminary review of the documents by the Contractor, the elimination of gaps, if any, permitted by the Contracting Authority, and the issuance of an External Audit Certificate by the Contractor.

1.2. Audit check of a package of documents provided by the Contracting Authority related to the first interim request for reimbursement of OPIC expenses. The inspection shall include a preliminary review of the documents by the Contractor, elimination of any deficiencies, if any, by the Contracting Authority, and issuance of an audit report (a report on factual findings and verification of costs) by the Contractor.

1.3 Audit check of a package of documents provided by the Contracting Authority related to the final request for reimbursement of EPR expenses. The verification consists of a preliminary review of the documents by the Contractor, the elimination of gaps, if any, allowed by the Contracting Authority, and the issuance of an External Audit Certificate by the Contractor.

1.4 Audit check of a package of documents provided by the Contracting Authority related to the final request for reimbursement of expenses by OPIC. auditor's report (report on factual findings and verification of costs) on the part of the Contractor concerning all claimed costs for reimbursement by OPIC.

(2) The scope of services is described in Appendix No 1 "Scope of services" to this Contract herein.

(3) The CONTRACTING ENTITY shall provide the Contractor also any official information, guidelines and instructions from the competent authorities and institutions in the respective country which territory is connected with the Project as well as all newly prepared or newly received documents and information, which are up-to-date as of the conclusion of the Contract.

Art. 2. (1) The Agreement shall be effective as of the

искания за възстановяване на разходи от Европейска Енергийна Програма за възстановяване (ЕЕПВ). Проверката се състои от предварителен преглед на документите от страна на Изпълнителя, отстраняване на пропуски, ако има такива допуснати от Възложителя, и издаване на одитен сертификат (External Audit Certificate) от страна на Изпълнителя.

1.2. Одитна проверка на пакет от документи, предоставен от Възложителя, свързан с първо междинно искане за възстановяване на разходи по ОПИК. Проверката включва предварителен преглед на документите от страна на Изпълнителя, отстраняване на пропуски, ако има такива от Възложителя, и издаване на одитен доклад (доклад за фактическите констатации и проверка на разходите) от страна на Изпълнителя.

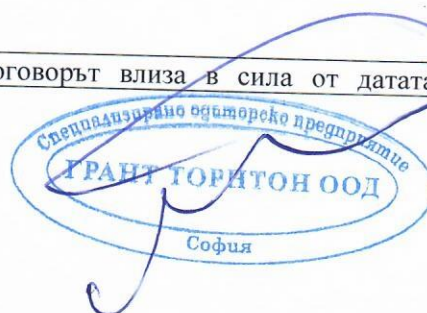
1.3 Одитна проверка на пакет от документи предоставен от Възложителя, свързан с финално искане за възстановяване на разходи по ЕЕПВ. Проверката се състои от предварителен преглед на документите от страна на Изпълнителя, отстраняване на пропуски, ако има такива допуснати от Възложителя, и издаване на одитен сертификат (External Audit Certificate) от страна на Изпълнителя.

1.4 Одитна проверка на пакет от документи, предоставен от Възложителя, свързан с финално искане за възстановяване на разходи от ОПИК. Проверката се състои от предварителен преглед на документите от страна на Изпълнителя, отстраняване на пропуски, ако има такива допуснати от Възложителя, и издаване на одитен доклад (доклад за фактическите констатации и проверка на разходите) от страна на Изпълнителя, касаещ всички предявени разходи за възстановяване от ОПИК.

(2) Обхватът на услугите е описан в Приложение No 1 "Техническа спецификация" към настоящия договор.

(3) Възложителят ще предостави на Изпълнителя всякаква друга официална информация, насоки и инструкции от компетентните органи и институции в съответната държава, чиято територия е свързана с Проекта, както и всички новообразувани или новоприети документи и информация, които са актуални към датата и предмета на сключване на Договора.

Чл. 2. (1) Договорът влиза в сила от датата на



date of its signing by the Parties and the duration of the agreement shall be 36 (thirty-six) months. The term for performance of the particular activities under this contract shall be until the issuance of Taking over certificate for the construction of Interconnector Greece-Bulgaria but not more than 9 (nine) months as of the date of the end of construction.

(2) The terms for performance of the services under art. 1, para 1 shall be as follows:

2.1. The terms for performance of the services under art. 1, para 1, point 1.1. and 1.2. for preliminary verification and issuance of the audit certificate/audit report for interim requests for reimbursement of expenses shall be up to 20 days following the receipt of an assignment letter and the receipt of the package of documents by the Contracting authority with hand-over protocol.

2.2. The terms for performance of the services under art. 1, para 1, point 1.3 and 1.4. for executing the audit verification and issuance of the audit certificate/audit report for final requests for reimbursement of expenses shall be 20 calendar days. The terms shall be considered as of the date of receipt of the assignment letter on behalf of the Contracting authority and submission of documents necessary for the performance of the activities verified with hand-over protocol.

(3) In case of occurrence of circumstances that warrant suspension, restoration and / or extension of the duration of the Contract under para 1, the Parties shall mutually notify in writing detailing the circumstances and reasons caused the suspension, restoration and / or extension, date of the occurrence and the conditions made it impossible to implement it. Any suspension, restoration and/or extension of the term for implementation of the agreement shall be performed only upon the prior explicit written approval by the Contracting authority.

II. PRICES AND TERMS OF PAYMENT

Art. 3. (1) For provision of the Services, the CONTRACTING ENTITY shall be obliged to pay the CONTRACTOR total price in the amount of **42 000 (forty two thousand) BGN** without VAT

подписването му от Страните, като срокът за изпълнение е за срок от 36 месеца. Срокът на изпълнение на конкретните дейности е до издаване на сертификат за приемане и приключване на строителството за изграждане на „Междусистемна газова връзка „Гърция-България“, но не повече от 9 месеца, считано от датата на приключване на строителството.

(2) Сроковете за изпълнение на услугите по чл.1, ал.1 са както следва:

2.1. За услугите по чл.1, ал. 1, т.1.1 и т.1.2 сроковете за изпълнение на предварителната проверка и издаване на одитен сертификат/одитен доклад за междинни искания за възстановяване на разходи е до 20 дни от получаване на възлагателно писмо от страна на Възложителя и от получаване на пакета от документи от Възложителя с приемо-предавателен протокол;

2.2. За услугите по чл.1, ал.1, т.1.3 и т.1.4 сроковете за изпълнение на предварителната проверка и издаване на одитен сертификат/одитен доклад за финално искане за възстановяване на разходи е 20 календарни дни. Сроковете се считат от получаване на възлагателното писмо от страна на Възложителя и предоставянето на документи, необходими за изпълнение на дейностите, удостоверени с приемо-предавателен протокол.

(3) В случай на настъпване на обстоятелства, които налагат спиране, възстановяване и/или удължаване на сроковете по договора за изпълнение на предмета на договора, Страните са длъжни взаимно да се уведомят за това писмено, като подробно се описват обстоятелствата и причините, предизвикали спирането, възстановяването и/или удължаването, началната дата на настъпването им и условията, направили невъзможно изпълнението им. Спирането, възстановяването и/или удължаването на срока за изпълнение на настоящия договор ще имат действие само след изричното предварителното писмено одобряване от страна на Възложителя.

II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 3. (1) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер на **42 000 (четиридесет и две хиляди) лева без ДДС**, наричана



excluded referred herein after as the Price in accordance with the Price offer in the Offer of the CONTRACTING ENTITY in Appendix No2 representing inseparable part of the present agreement.

(2) The Contracting Authority shall pay the Contractor the price for the performance of the Services as follows:

1. Payment of a total of twenty percent of the Price upon the occurrence of the following events:

1.1. Verification of the first interim request from the EEPR, the Contracting Authority shall pay the Contractor 10% of the Price upon issuance of an audit certificate, and 5% upon reimbursement of EEPR funds.

1.2. Reviewing the first interim request for OPIC documentation, the Contracting Authority pays 5% of the Price after approval of the complete package of documents without comments from the relevant authorities.

2. Payment of a total of fifteen percent of the Price upon the occurrence of the following events:

2.1. Verification of a second interim EEPR request, with ten percent (10%) paid on the issuance of an audit certificate and 5% on the refund of EEPR after approval of the complete set of documents without comments from the relevant authorities;

3. Payment of a total of fifteen percent of the Price upon the occurrence of the following events:

3.1. Verification of a third interim EEPR request, of which a payment of 10% on the issuance of an audit certificate and 5% on the refund of EEPR after approval of the complete set of documents without comments from the relevant authorities;

4. Payment of a total of fifty percent of the Price upon the occurrence of the following events:

4.1. Verification of the final EEPR request, of which 10% when issuing an audit certificate and 10% when recovering EEPR funds after approval, without comments, on the full package of documents from the relevant authorities.

4.2. Verification of OPIC final request, of which 20% upon issuance of audit report and 10% upon OPIC reimbursement after approval without comments of the full package of documents from the relevant authorities;

оттук насетне „Цената“ съгласно Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ към Оферта, представляваща Приложение №2 към настоящия договор.

(2) Възложителят заплаща на Изпълнителя цената за изпълнението на Услугите, както следва:

1. Плащане на общо двадесет процента от Цената при настъпване на следните събития:

1.1. Верифициране на първото междинно искане от ЕЕПВ, Възложителят заплаща на Изпълнителя 10% от Цената при издаване на одитен сертификат, и 5 % при възстановяване на средства от ЕЕПВ.

1.2. Преглед на първото междинно искане на документация по ОПИК, Възложителят заплаща 5% от Цената след одобрение на пълния пакет от документи без забележки от съответните органи.

2. Плащане на общо петнадесет процента от Цената при настъпване на следните събития:

2.1. Верифициране на второ междинно искане от ЕЕПВ, като десет процента (10%) се заплащат при издаване на одитен сертификат, и 5 % при възстановяване на средства от ЕЕПВ след одобрение на пълния пакет от документи без забележки от съответните органи;

3. Плащане на общо петнадесет процента от Цената при настъпване на следните събития:

3.1. Верифициране на трето междинно искане от ЕЕПВ, от които плащане от 10% при издаване на одитен сертификат, и 5% при възстановяване на средства от ЕЕПВ след одобрение на пълния пакет от документи без забележки от съответните органи;

4. Плащане на общо петдесет процента от Цената при настъпване на следните събития :

4.1. Верифициране на финално искане от ЕЕПВ, от които 10% при издаване на одитен сертификат и 10% при възстановяване на средства от ЕЕПВ след одобрение без забележки на пълния пакет от документи от съответните органи.

4.2. Верифициране на финално искане от ОПИК, от които 20% при издаване на одиторски доклад и 10% при възстановяване на средства от ОПИК след одобрение без забележки на пълния пакет



(3) The price under para 1 comprises any expenses incurred by the CONTRACTOR for the execution of any of the Services pursuant to Art. 1, Para 1 hereinabove, including expenses for hiring personnel that should perform the activities and/or members of the management body who should be responsible for the execution, whereas the CONTRACTING ENTITY is not obliged to pay any other expenses whatsoever, made by the CONTRACTING ENTITY apart from the price under para 1.

(4) The consented Price includes any direct and indirect expenses for the execution of this Agreement as well as the due taxes and fee. The Price cannot be amended except if pursuant to the explicitly stipulated provisions of Public Procurement Act (PPA).

(5) The Contractor shall be obliged within the price of para. 1 to reflect all comments and / or comments by the OPIC and EEPР authorities on the package of documents sent by the Contracting Authority until their full acceptance without comments.

(6) The payments under para. 1 shall be made within 10 / ten / calendar days after signing of a bilateral acceptance and delivery protocol without notes and an invoice issued by the Contractor and presented to the Client on a bank account specified by the Contractor.

от документи от съответните органи;

(3) В цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за предоставяне на Услугите по чл.1, ал.1, включително и разходите за персонала, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извън цената по ал.1.

(4) Уговорената Цена включва всички преки и непреки разходи за изпълнение на Договора, както и дължимите данъци и такси, и не може да бъде променяна, освен в случаите, изрично уговорени в разпоредбите на ЗОП.

(5) Изпълнителят е длъжен в рамките на цената по ал. 1 да отрази всички коментари и/или забележки от страна на органите по ОПИК и ЕЕПВ по изпратения от страна на Възложителя пакет от документи до пълното им приемане без забележки.

(6) Плащанията по ал. 1 се извършват в срок до 10 /десет/ календарни дни след подписване на двустранен приемо-предавателен протокол без забележки и издадена фактура от Изпълнителя и представена на Възложителя по посочена от Изпълнителя банкова сметка.

III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. Obligations of the Contractor:

1) The Contractor is obliged to take note of the decision EC C (2010) 5813 of 30.08.2010 and its subsequent amendments for the approval of the grant from the European Energy Recovery Program, as well as of the Administrative Contract for the direct grant of financial assistance under Operational Program Innovation and Competitiveness, 2014 -2020.

2) The Contractor shall submit the audit

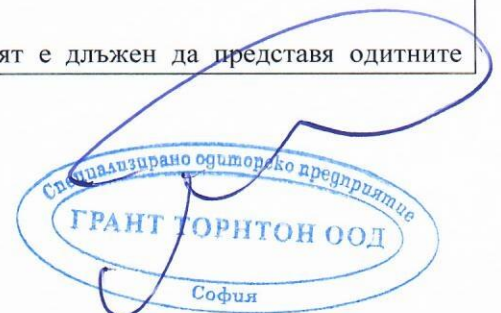
III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

3.1.Задължения на Изпълнителя:

1) Изпълнителят е длъжен да се запознае с решението ЕК С(2010) 5813 от 30.08.2010 и с последващите му изменения за одобряване на безвъзмездно финансиране от Европейската Енергийна Програма за Възстановяване, както и с Административен Договор за директно предоставяне на безвъзмездна финансова помощ по Оперативна програма Иновации и Конкурентно способност, 2014 - 2020.

2) Изпълнителят е длъжен да представя одитните

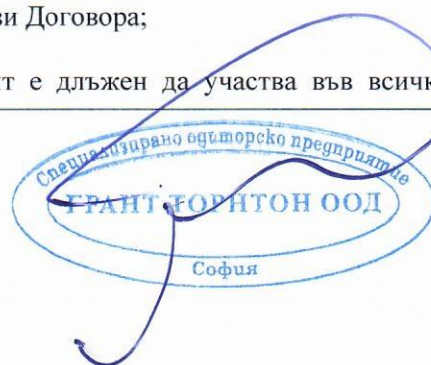


certificates and audit report in accordance with the terms of the EEPР and OPIC. Should any comments and questions arise from the EEPР and OPIC authorities, the Contractor shall be obliged to participate in their removal in accordance with the Technical Specification until their full acceptance by the OPIC and EEPР authorities.

- 3) The Contractor is obliged to submit to the Contracting Entity written reports on performance of its obligations under this Contract, and upon a request by the Contracting Entity to consult it on issues related to performance of the contract.
- 4) The Contractor is obliged to make timely submissions of all the information required by the Contracting Entity in the course of performance of the Contract.
- 5) The Contractor is obliged to provide an opportunity for the Contracting Entity to check the performance of the services and the activities under the Contract and shall strictly follow all instructions of the Contracting Entity and the EEPР and OPIC authorities in the course of performing the Contract.
- 6) The Contractor is obliged to perform the assignment in the most economically rational way, with the care of the good merchant protecting the good name and the interests of the Contracting Entity.
- 7) The Contractor is obliged to promptly correct all violations and discrepancies related to the performance of its obligations under this Contract which are detected by the Contracting Entity.
- 8) The Contractor is obliged to keep information confidential as agreed herein;
- 9) The Contractor is obliged to participate in all

сертификати и одитен доклад, съгласно условията на ЕЕПВ и ОПИК. При възникване на коментари и въпроси от страна на органите на ЕЕПВ и ОПИК, Изпълнителят е длъжен да участва в отстраняването им съгласно Техническата спецификация до пълното им приемане от органите на ОПИК и ЕЕПВ.

- 3) Изпълнителят е длъжен да представя на Възложителя писмени доклади за изпълнение на задълженията си по Договора, при поискване от страна на Възложителя да го консултира във връзка с въпроси, свързани с изпълнение на договора.
- 4) Изпълнителят е длъжен своевременно да представя цялата информация, изисквана от Възложителя в хода на изпълнението на Договора.
- 5) Изпълнителят е длъжен да предоставя възможност на Възложителя да проверява изпълнението на услугите и дейностите по Договора и стриктно да следва всички указания на Възложителя и/или на органите по ЕЕВР и ОПИК в процеса на изпълнение на Договора.
- 6) Изпълнителят е длъжен да изпълнява възложената поръчка по икономически най-изгоден начин, с грижата на добрия търговец, защитавайки доброто име и интересите на Възложителя.
- 7) Изпълнителят е длъжен незабавно да отстранява всички констатирани от Възложителя нарушения или неточности при изпълнението на задълженията си по този Договор.
- 8) Изпълнителят е длъжен да пази поверителна и конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в този Договора;
- 9) Изпълнителят е длъжен да участва във всички



working meetings or conference calls related to performance of this Contract.

10) The Contractor is obliged to promptly notify the Contracting Entity in writing regarding the occurrence of any of the following circumstances, and the Contracting Entity shall provide its opinion within a period not longer than 5 business days:

- (a) material circumstances pertaining to the performance of the services and activities contemplated under this Contract as well as other circumstances which in the opinion of the Contractor may jeopardize, impede or delay the performance of this Contract;
- (b) any facts and circumstances, related to the subject and deadlines of the services being performed, which could cause damages to the Contracting Entity;
- (c) errors, discrepancies or omissions in the documents provided or the instructions given by the Contracting Entity in connection with the performance of the services and activities contemplated under this Contract.

3.2. The Contractor shall be entitled to:

- 1) receive the remuneration under this Contract to the extent it has ensured correct, full and good quality performance of the services and activities under this Contract and upon an approval of the Contracting Entity and full approval of EEPR and OPIC authorities;
- 2) require from the Contracting Entity all the information which the Contracting Entity has at its disposal and which is necessary for the performance of the services, and which the Contracting Entity shall provide within 5 business days;

работни срещи или конферентни разговори, свързани с изпълнението на този Договор.

10) Изпълнителят е длъжен незабавно писмено да информира Възложителя за възникването на което и да е от следните обстоятелства, като Възложителят предоставя своето становище в срок не по-късно от 5 работни дни:

- (a) съществени обстоятелства, отнасящи се до изпълнението на услугите и дейностите по настоящия Договор, както и други обстоятелства, които по мнение на Изпълнителя могат да изложат на риск, да възпрепятстват или да забавят изпълнението на този Договор;
- (б) всякакви факти и обстоятелства, свързани с предмета или сроковете на изпълняваните услуги, които биха могли да причинят вреда на Възложителя;
- (в) грешки, противоречия или пропуски в предоставените от Възложителя документи или в указанията, дадени от Възложителя във връзка с изпълнението на услугите и дейностите по настоящия Договор.

3.2. Изпълнителят има право:

- 1) да получи възнаграждението по настоящия Договор, доколкото е изпълнил точно, добре, изцяло и качествено услугите и дейностите по Договора след одобрение от Възложителя и пълното им одобрение от страна на органите по ЕЕВР и ОПИК;
- 2) да изисква от Възложителя цялата нужна за изпълнение на услугите информация, с която Възложителят разполага, като Възложителят я предоставя в срок от 5 работни дни ;



- 3) obtain assistance from the Contracting Entity in the event of circumstances which are beyond its control related to timely performance of obligations/powers of competent bodies and institutions.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING ENTITY

4.1 The Contracting Entity shall be entitled to:

- 1) At any time inspect the performance of the Contract without interference in the operational independence of the Contractor;
- 2) require information from the Contractor regarding the course of compliance with the subject matter of the Contract at any time;
- 3) receive from the Contractor reports regarding the performance of the services subject matter of the contract;
- 4) receive from the Contractor all original documents prepared with respect to the performance of the services;
- 5) make objections to provision of the services in case of incorrect performance, and require additions, amendments and revisions of the documents;
- 6) refuse to approve the services and/or refuse to pay the remuneration or parts thereof, if the Contractor has diverted from the assignment, or its work has substantial deficiencies, or in the event of partial or full non-performance or the Contractor has otherwise committed a breach of the Contract;
- 7) refuse the performance of part of the services subject of the Contract if a final approval of the activities has not been obtained by EEPР and OPIC authorities. In that case, the

- 3) Да получи съдействие от Възложителя, ако възникват обстоятелства, които са извън неговия контрол, свързани с навременно изпълнение на задължения/правомощия на компетентни органи и институции.

Чл. 4. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

4.1. Възложителят има право:

- 1) да извършва по всяко време проверки по изпълнението на Договора, без да пречи на оперативната самостоятелност на Изпълнителя;
- 2) да изисква от Изпълнителя информация за хода по изпълнението на предмета на договора по всяко време;
- 3) да получава от Изпълнителя доклади за изпълнение на услугите, предмет на договора;
- 4) да получава от Изпълнителя всички оригинални документи, изготвени във връзка с изпълнение на услугите;
- 5) да прави възражения относно предоставянето на услугите в случай на неправилно изпълнение и да изисква допълване, коригиране и преразглеждане на документите;
- 6) да откаже да одобри дейностите и/или да откаже плащане на възнаграждението или на част от него, ако Изпълнителят се е отклонил от заданието или в работата му има съществени недостатъци, или има частично или пълно неизпълнение, или ако Изпълнителят по някакъв друг начин е извършил нарушение на Договора;
- 7) да се откаже от изпълнението на част от дейностите, които са предмет на Договора, ако не бъде получено окончателно одобрение на дейностите страна на органите по ЕЕВР и ОПИК.



remuneration payable by the Contracting Entity to the Contractor shall be reduced by the value of the services, or the part thereof, which have been abandoned by the Contracting Entity.

4.2. The Contracting Entity is obliged to:

- 1) assist the Contractor, within its competence, in the course of Contractor's performing its obligations under this Contract by providing it with information necessary for performance of the subject of the Contract, which it has at its disposal, within 5 business days, upon a prior written request by the Contractor;
- 2) pay the Contractor the remuneration agreed in this Contract in the amounts and within the terms specified herein upon fulfillment of the conditions laid down herein.

В този случай възнаграждението, дължимо от Възложителя на Изпълнителя, се намалява със стойността на услугите или с частта от тях, от която Възложителят се е отказал.

4.2. Възложителят се задължава:

- 1) да оказва съдействие на Изпълнителя в рамките на своята компетентност при изпълнение на задълженията му по този Договор, като му предоставя информацията, необходима за изпълнение на предмета на Договора, с която той разполага, в срок 5 работни дни след предварително писмено искане за това от страна на Изпълнителя;
- 2) да заплати на Изпълнителя възнаграждението в размерите и сроковете, договорени в този Договор, след като са изпълнени условията, посочени в него.

IV. HANDING OVER PROTOCOL AND ACCEPTANCE OF PERFORMANCE.

Art. 10 (1) The CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING ENTITY the documents under article 1, para 1 in English and Bulgarian languages electronically under the terms of art. 2.

(2) The contractor is obliged to reflect all written comments in the performance of the services received by the Contracting authority and/or EEPR and OPIC authorities within 10 (ten) calendar days if such are received.

(3) The handing over of Services under article 1, para 1 of the present Agreement shall be verified by report elaborated by the CONTRACTOR in 5 (five) working days as of the performance of the Services and following mutual handover protocol for acceptance of the report and the performed Service

IV. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО.

Чл. 5. (1) Изпълнителят предоставя на Възложителя продуктите в изпълнение на дейностите по чл. 1, ал. 1 на български и на английски език в хартиено и електронно копие в сроковете по чл. 2.

(2) Изпълнителят е длъжен да отрази всички писмени коментари по изпълнението на дейностите, получени от страна на Възложителя и/или от страна на органите по ЕЕВР и ОПИК в срок от 10 (десет) работни дни от получаването, ако има такива.

(3) Предаването на продуктите в изпълнението на дейностите, описани в ал. 1 от настоящия Договор се удостоверява с отчет, съставен от Изпълнителя в срок до 5 /пет/ работни дни от извършване на услугите и двустранен приемо-предавателен протокол за извършените дейности без забележки, който се подписва

<p>without objections which shall be signed by representatives of CONTRACTING ENTITY and the CONTRACTOR in two original copies – one for each Party.</p>	<p>от представители на Възложителя и Изпълнителя в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните.</p>
<p>V. <u>SANCTIONS IN CASE OF DEFAULT</u></p> <p>Art. 6. (1) The CONTRACTOR is liable for any damages and lost profits incurred by its own guilty actions or omissions.</p> <p>(2) The CONTRACTING ENTITY is liable for observance of and compliance with the effective legal acts in Bulgaria and in Greece, and any other instructions by the CONTRACTING ENTITY.</p> <p>(3) In event that the CONTRACTOR has diverted significantly from the orders of the CONTRACTING ENTITY or has executed it with diversion, defects, deficiencies, omissions or errors the CONTRACTING ENTITY, is entitled to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. set a suitable term for the CONTRACTOR to repair its work within it free of charge; 2. remove any diversions, defects deficiencies, omissions or errors of the order, at CONTRACTOR's expense; <p>(4) In case the EEPР and OPIC authorities refuse to accept the submitted package of documents in connection with the audited services, the CONTRACTOR shall pay a penalty of 20% (twenty percent) of the Price under this contract, provided that the refusal to verification or refund is due to reasons that can be directly attributed to the Contractor under this contract.</p> <p>(5) If the CONTRACTOR breaches any of its obligation of confidentiality under this agreement, the latter owes to CONTRACTING ENTITY payment equal to the amount of the actual damages, but not less than 15,000 (fifteen thousand) BGN.</p> <p>(6) Each of the parties might claim indemnity</p>	<p>V. <u>САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ</u></p> <p>Чл. 6. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен за всякакви щети и загубени печалби, възникнали от собствените му действия или пропуски.</p> <p>(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е отговорен за спазването и съответствието на действащите нормативни актове на територията на Република България, както и всякакви други указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>(3) В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е отклонил значително от поръчките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или е изпълнил с отклонение, дефекти, недостатъци, пропуски или грешки, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. определи подходящ срок за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отстрани пропуските безплатно; 2. отстрани всички отклонения, дефекти, пропуски или грешки на поръчката, за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; <p>(4) В случай, че органите на ЕЕПР и ОПИК откажат да приемат представения пакет от документи във връзка с извършените услуги по одит, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи санкция в размер на размер на 20% (двадесет процента) от Цената по този договор, при условие, че отказът за верификация или възстановяване на плащане се дължи на причини, които могат да бъдат директно вменени в отговорност на изпълнителя по този договор.</p> <p>(5) Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наруши някое от задълженията си за конфиденциалност по този договор, последният дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ плащане, равно на сумата на действителните вреди, но не по-малко от 15 000 (петнадесет хиляди) лева.</p> <p>(6) Всяка от страните може да предяви иск за обезщетение по общо гражданско производство за възникнали вреди, в случай че тяхната стойност</p>



pursuant to the general civil proceeding for any incurred damages in case that their value exceeds the agreed penalties.

(7) The provided penalties have sanctioning character in relation to the implementation of the obligations covered by them, ensure the implementation of these obligations by the respective party and have the character of damages predetermined by the Parties which the non-defaulting party would have suffered in the potential default of those obligations by the other party, without having such damage to be demonstrated. Payment of the penalty does not exempt the defaulting party from the actual implementation of its obligations under the present Agreement, which shall remain in force even after the payment of the penalty. Suspension or termination of the present Agreement shall not affect the operation of this clause and the defaulting party still owes the payment of the due penalty even after termination / cancelation of this contract. The penalties are provided without VAT.

надхвърли договорените санкции.

(7) Предвидените неустойки имат санкционен характер във връзка с неизпълнението на обезпечените с тях задължения на съответната страна, обезпечават изпълнението на посочените задължения на съответната страна и имат характера на предварително определено от страните обезщетение за вредите, които изправната страна би претърпяла при евентуално неизпълнение на тези задължения от страна на неизправната страна без да е нужно тези вреди да се доказват. Плащането на неустойката не освобождава неизправната страна от реалното изпълнение на задълженията ѝ по този Договор, които остават в сила и след заплащането на неустойката. Прекратяването или развалянето на настоящия Договор не засяга действието на настоящата клауза и неизправната страна продължава да дължи заплащането на дължимата неустойка и след прекратяване / разваляне на Договора. Предвидените неустойки са без ДДС.



VI. TERMINATION OF THE CONTRACT.

Art. 7. (1) This Agreement shall be terminated:

1. upon the expiration of the term under Art. 2 hereto;
2. upon the performance of all obligations of the Parties hereto;
3. upon occurrence of full objective default, where the affected Party shall notify the opposite Party within a term of 10 (ten) days as of the occurrence of this default as well as to present evidences hereof;
4. upon the dissolution of a juridical person which is a Party under this Agreement without legal succession pursuant to the legislation of the country where this juridical person is established;

Art. 8. For the purposes of this Contract the Parties shall consider as culpable breach of a material obligation of the CONTRACTOR when the CONTRACTOR has allowed a material deviation from the Scope of services of the CONTRACTING ENTITY.

Art. 9. The CONTRACTING ENTITY shall terminate the Contract in the events under art. 118, par. 1, items 2 and 3 PPA without compensation being due to the CONTRACTOR for damages from termination of the agreement.

Art. 10. In all cases of termination of the Contract, except in the event of dissolution of a legal entity- a Party to the Contract without a successor, the CONTRACTING ENTITY and CONTRACTOR shall prepare a protocol to establish the work performed as of the time of termination and the amount of the payments that are possibly due.

VII. MISCELLANEOUS

Defines Terms and Interpretation

Art. 10. Except if explicitly defined otherwise in the

VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 7. (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл. 2 от Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 10 (десет) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;

Чл. 8. За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Техническата спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

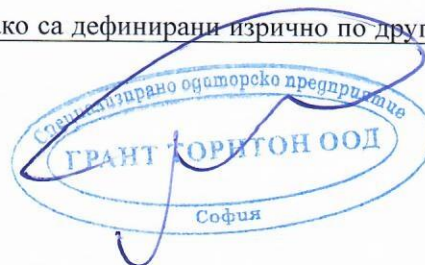
Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118 ал. (1), т. 2 и 3 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди.

Чл. 9. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримство ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания.

VII. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 10. Освен ако са дефинирани изрично по друг начин



Agreement, the terms contained hereto have the meaning under PPA, respective as per the legal definitions of the Supplement Provisions of PPA or if there are not definitions for certain terms – pursuant to the meaning of the general provisions of PPA.

Art. 11. In case of discrepancy between some provisions or terms contained in the Agreement and the Appendixes, the following rule apply:

1. the specific provisions shall prevail over the general ones;
2. the provisions of the Appendixes shall prevail over the provisions of the Agreement.

Observance of the Applicable Provisions

Art. 12. Upon the execution of the Agreement the CONTRACTOR undertakes to observe all applicable legal deeds, provisions, standards and other requirement related to the scope of the Agreement, in particular all applicable rule and requirements related to the environment protection, social and labour laws, applicable bargaining agreements and/or the provisions of the international environmental, social and labour law pursuant to Appendix № 10 to Art. 115, PPA.

Confidentiality

Art. 13. (1) Each of the Parties under this Agreement undertakes to keep confidential and not to disclose or spread information about the opposite Party that became available upon or in relation the execution of the Agreement (“**Confidential Information**”). The Confidential Information includes without any limitations: any financial, commercial, technical or other information, analyses, executed materials, researches, documents and other materials related to the business, management and activity of the opposite Party, having any nature or form including financial and operative results, markets, present and potential clients, ownership, methods of work, personnel, agreements, arrangements, legal issues and strategies, products, processes related to documents, drawings, specifications, diagrams, plans, notifications, data, templates, models, samples, software, software applications, computer devices and other material or records or other information that is either written or

в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

Чл. 11. При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

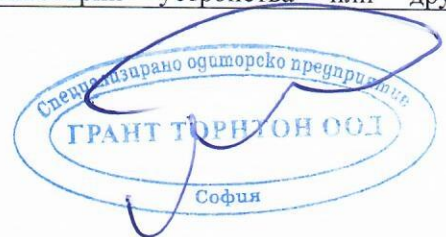
1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 12. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 13. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други



oral, or contained in CD or another device.

(2) Except the cases specified in Para 3 of this article, Confidential Information might be disclosed only after a prior written approval by the opposite Party where such an approval cannot be refused unreasonably.

(3) It is not considered a breach of the obligations for non-disclosure of Confidential Information when:

1. the information became or becomes publicly available without any violation of this Agreement by any of the Parties;
2. the information is required by law that applies to any of the Parties; or
3. the provision of the information is required by a regulatory or another competent authority and the respective Party is obliged to fulfill this requirement.

In the hypotheses of Para 2 or 3 of this article the responsible Party for the provision of the information shall immediately notify the opposite Party under this Agreement.

(4) The obligations under this provision apply to the CONTRACTOR, all its departments, companies and organizations controlled by it, its employees as well as hired natural and juridical persons whereas the CONTRACTOR is liable for the execution of these obligations on behalf of those persons. The obligations regarding the non-disclosure of the Confidential Information remain effective after the termination of the Agreement on any legal ground.

Public Announcements

Art. 14. The CONTRACTOR is not entitled without the prior written consent of the CONTRACTING ENTITY to make public announcements and statements, to disclose or make public any sort of information that has been received in relation to the execution of the Services within the scope of this Agreement irrespectively if it stems from data and materials of the CONTRACTING ENTITY or as a

материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване.

В случаите по алинея 2 или 3 от този член Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде



result of the work of the CONTRACTOR whereas the CONTRACTING ENTITY's written consent cannot be unreasonably rejected or delayed.

Intellectual Property Rights

Art. 15. (1) The Parties agree on the ground of Art. 42, Para 1 of the Law on Intellectual Property Rights and Related Rights, that the Intellectual Property (IP) rights over all documents and materials as well as any other elements or components created as a result of or in relation to the execution of the Agreement, belong fully to the CONTRACTING ENTITY having the same scope they would have towards their author. The CONTRACTOR declares and guarantees that third parties do not have any IP rights over the drafted documents and other effects of the Agreement's performance. Regarding researches, projects (or part of them), documents and materials, the CONTRACTOR declares and guarantees that none of the authors should claim and undertakes that none of the authors would claim: (i) amendment of the works irrespective if the third parties' rights would be affected or not hereof (ii) access to the original and/or the basic documents when the CONTRACTING ENTITY possesses them.

(2) If established by an effective court decision or if the CONTRACTING ENTITY and/or the CONTRACTOR finds that by way of drafting or using any documents or other materials created upon the execution of the Agreement, a third party's IP right is violated, the CONTRACTOR undertakes to make possible for the CONTRACTING ENTITY to use them:

1. by amendment of the respective document or material; or
2. by exchange of its element protected by IP rights with another element that has the same function but does not violate any third parties' rights; or
3. by obtaining permission at his own account for operation of the product by the third party whose rights have been violated.

безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 15. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право. По отношение на проучвания, проекти (или части от тях), документация и материали, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че няма да претендира и се задължава да гарантира, че никой от авторите няма да претендира: (i) изменение на работите, независимо дали правата на трети лица са засегнати или не от такова изменение (ii) достъп до оригинала и/или базисни материали, когато последните са във владение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.



(3) The CONTRACTING ENTITY notifies the CONTRACTOR for any claims concerning violated IP rights submitted by third parties within a period of 3 (three) days as of the acquaintance. If the third parties' claims are reasonable, the CONTRACTOR is considered fully liable and shall bear all damages stemming hereof. The CONTRACTING ENTITY shall involve the CONTRACTOR in an eventual dispute regarding the violated IP right in relation to the execution of the Agreement.

(4) The CONTRACTOR indemnifies the CONTRACTING ENTITY for any incurred damages and loss of profit as a result of peremptory established violation of IP rights of third persons.

Assignment of Rights and Obligations

Art. 16. Neither of the Parties is entitled to assign any of its rights and obligations stipulated in this Agreement without the consent of the opposite Party. The monetary receivables under the Agreement might be assigned or pledged in compliance with the applicable laws.

Amendments

Art. 17. This Agreement might be amended only by additional annexes executed in written form and signed by both Parties in compliance with the requirements and limitations of LPP.

Force Majeure

Art. 18. (1) The Parties are not deemed liable for any default of obligations under the Agreement to the extent that such a default is caused by force majeure condition.

(2) For the purposes of the Agreement, "force majeure" shall have the meaning as per Art. 306, Para 2 of the Bulgarian Commercial Law. The Parties agree that a condition of force majeure shall be considered any amendments of the applicable laws that affect the activity of any of the Parties, and hindering the execution or making the execution of the obligations under the Agreement impossible.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 3 (три) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 16. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

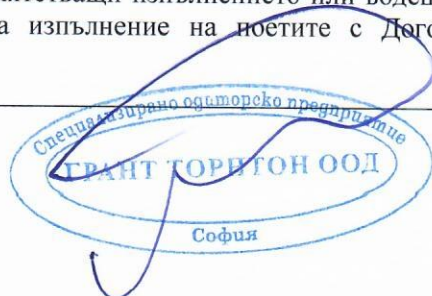
Изменения

Чл. 17. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 18. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.



(3) The Party that is affected by a condition of force majeure is obliged to take all reasonable measures in order to decrease to minimum extent the incurred damages and losses as well as to notify immediately the opposite Party upon occurrence of force majeure condition. This notification shall be accompanied by all relevant and/or statutory required evidences for the occurrence and the nature of the force majeure, the causal relation between the force majeure condition and the impossibility for performance, as well as the expected period of default.

(4) Within the period of the occurred force majeure condition, the performance of the obligation is ceased. Having coordinated it with the opposite Party, the affected Party is obliged to continue to perform the part of his obligations that are not hindered by the force majeure condition.

(5) Neither of the Parties cannot rely on force majeure condition:

1. when the respective Party delayed or defaulted in any other way its obligation before the occurrence of the force majeure;
2. when the respective Party has not informed the opposite Party for the occurrence of the force majeure condition; or
3. when the negligence or intentional actions or omissions of the respective Party have caused impossibility for performance of Agreement's obligations.

(6) The lack of money does not comprise a condition of force majeure.

Invalidity of Separate Clauses

Art. 19. In case of discrepancy between any arrangements executed by the Parties and the effective legal acts applicable to the Agreement, these arrangements shall be considered invalid and replaced by the respective provisions of the legal act without causing invalidity of the Agreement or the outstanding arrangements of the Parties. The invalidity of any of the provisions of the Agreement

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 19. В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки



does not cause invalidity of any other clause hereof or the Agreement in general.

Notifications

Art. 20. (1) All notifications between the Parties in relation to this Agreement shall be executed in written form and might be delivered in person or by way of a registered letter via courier, fax or e-mail.

(2) For the purposes of the Agreement, the details and the contact persons of the Parties are, as follows:

1. FOR THE CONTRACTING ENTITY:

Address: Sofia 1000, 13 Vesletz Str., fl. 2

Contact person: Emilio Vagnola;

e-mail: emilio.vagnola@infrastrutturedg.it

2. FOR THE CONTRACTOR:

Address: 26, Cherni Vrah Blvd, 1421 Sofia

Contact person: Maryi Apostolov

e-mail: office@bg.gt.com

(3) Date of notifications is deemed:

1. the date of delivery – in case of personal delivery of the notification;
2. the date of the postmark of the registered letter – in case of delivery by mail;
3. the date of delivery as specified on the courier's receipt – in case of delivery by courier;
4. the date of receipt – in case of delivery by fax;
5. the date of receipt – in case of delivery by e-mail.

(4) Any correspondence made between the Parties is considered valid if sent to the specified addresses

между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Уведомления

Чл. 20. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес: София, 1000, ул. „Веслец“ №13, ет. 2

Лице за контакт: Емилио Ваньола;

e-mail: emilio.vagnola@infrastrutturedg.it

2. ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес: бул. Черни връх № 26, 1421 София,

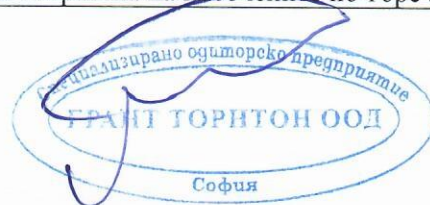
Лице за контакт: Марий Апостолов

e-mail: office@bg.gt.com

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси



hereinabove (including e-mail addresses) by way of the communication devices specified hereinabove as well as to the attention of the contact persons specified hereinabove. Upon change of the specified addresses, telephones and other contact details, the respective Party is responsible to notify the opposite Party in writing within a term of 5 (five) days as of the occurrence of this change. In case of default of this obligation, every notification is deemed to have been validly delivered if sent to the addresses hereinabove, by way of the specified communication devices and to the attention of the specified contact persons.

(5) In case of reorganization without dissolution, change of the name, legal form, seat, management address, scope of activity, term of existence, corporate managerial and representative bodies of the CONTRACTOR, the CONTRACTOR undertakes to notify the CONTRACTING ENTITY for this change within a term of 5 (five) days as of its registration in the respective registry.

Language

Art. 21. (1) This Agreement is executed in English and Bulgarian language. In case of any discrepancies, the Bulgarian version shall prevail.

(2) The applicable language must used in case of execution of any documents related to the execution of the Agreement including notifications, protocols, statements, etc., as well as during work meetings. Any expenses for translation if necessary for the CONTRACTOR or its representative or employees, shall be borne by the CONTRACTOR.

Applicable Law

Art. 22. This Agreement including the Appendixes hereto as well as all arrangements stemming or related to it, and all related rights and obligations shall be governed and interpreted pursuant to the Bulgarian law.

Settlement of Disputes

Art. 23. All disputes stemming from this Agreement or related to it including disputes stemming or related

(в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 5 (пет) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 5 (пет) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл. 21. (1) Този Договор се сключва на английски и български език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

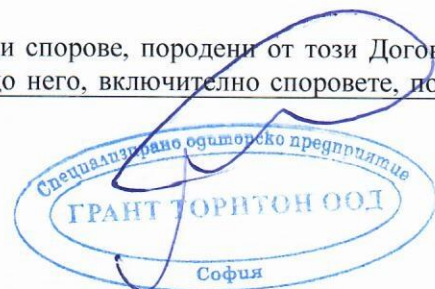
(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

Чл. 22. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл. 23. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени



to its interpretation, invalidity, execution or termination, as well as disputes regarding filling gaps in the Agreements or its adoption to newly occurred circumstances, shall be settled between the Parties by negotiations, and in case that mutual consent is not reached – the dispute shall be resolved by the competent Bulgarian court.

Copies

Art. 24. This Agreement consists of 19 (nineteen) pages and is executed and signed in two identical copies – one for each of the Parties.

Appendixes:

Art. 25. The following appendixes comprise an integral part of the Agreement, namely:

1. Appendix No. 1 – Technical specification;
2. Appendix No. 2 – Technical and Price Offer of the CONTRACTOR.

или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри


Чл. 24. Този Договор се състои от 19 (деветнадесет) страници и е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.


Приложения:

Чл. 25. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

1. Приложение № 1 – Техническа спецификация;
2. Приложение № 2 – Техническо и Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ / FOR THE CONTRACTING ENTITY:


Константинос Карагианакос – Изпълнителен директор / Konstantinos Karagiannakos – Executive Director


Теодора Димитрова Георгиева – Милева – Изпълнителен директор / Teodora Dimitrova Georgieva – Mileva – Executive Director

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ / FOR THE CONTRACTOR:


Марий Апостолов – управител на „Грант Торнтон“ ООД / Mariy Apostolov – manager of Grant Thornton OOD

ГРАНТ ТОРНТОН ООД

София

